



association
orléans-münster

ORLEANS - MÜNSTER

50 ans de jumelage

50 ans d'échanges scolaires

Les Münsterois à Orléans en 2007



Les Orléanais à Münster en 2007



1
9
6
0
-
2
0
1
0



Historique de l'échange

Années cinquante	Genèse d'un jumelage. Des prisonniers de guerre d'Orléans prennent contact avec leurs homologues de Münster en vue d'un jumelage.
24 septembre 1960	Signature du Serment de jumelage dans la Salle de la Paix de Münster, par les maires des deux villes, Dr. Busso Peuss et Monsieur Roger Secrétain.
Mai 1961	Renouvellement du Serment de jumelage à la Mairie d'Orléans.
Juillet-août 1961	Premier séjour d'écoliers d'Orléans à Münster, sous l'égide des municipalités des deux villes. Orléans envoie 66 jeunes. Plus tard, dans les années 60-70, ils seront jusque 100, voire 150 à partir pour Münster avec l'échange. Jusqu'aux alentours de 1975, le voyage se fera en train.
1960-2000	Les échanges sont organisés directement par la Mairie d'Orléans, et confiés à partir de 1964 aux bons soins d'Hélène Kaffès, en charge des Relations Internationales à la Mairie d'Orléans
1983	Au séjour dans les familles viennent s'adjoindre des cours obligatoires.
1993	Création à Münster de l' <i>Orléans-Team</i> , (président : Manfred Ossege), qui assure désormais à Münster l'organisation de l'échange municipal.
Novembre 2000	Création à Orléans de l'Association Franco-Allemande Orléans-Münster, dite AFA Orléans-Münster, qui, avec un soutien financier de la Ville d'Orléans, prend le relais de la municipalité pour l'organisation de l'échange. Première présidente : Danièle Perrault (2000-2005)
2003	Intégration dans le séjour à Münster d'un projet pédagogique pour l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse).
2010	Orléans-Münster, cinquantième anniversaire du jumelage et cinquantième anniversaire de l'échange de jeunes!



24 septembre 1960 : signature de l'acte de jumelage par les maires Dr Bruno Busso Peuss et Roger Secrétain.

La découverte de la ville jumelle.

- Münster est une ville au riche passé historique : c'est dans la Salle de la Paix de l'Hôtel de Ville que fut signée, en 1648, la Paix de Westphalie qui mit fin à la guerre de Trente Ans, guerre qui dévasta l'Allemagne dans la première moitié du 16^e siècle. Ce traité est considéré comme le premier Traité de paix européen négocié et non fruit d'une victoire. Nos élèves sont accueillis chaque année dans cette **Salle de la Paix** qui a miraculeusement survécu aux bombardements de la seconde guerre mondiale.
- C'est aussi une ville verte, 24^{ème} pour la population, 9^{ème} pour la superficie mais 1^{ère} pour la place du vélo dans les modes de déplacements. A Münster, les habitants possèdent souvent 2 vélos par personne, et moins de 1% des habitants ne possède pas de vélo. La Promenade qui reprend le tracé des anciens boulevards voit souvent plus de 1000 vélos rouler par heure. 35 % des déplacements internes à l'agglomération sont faits à vélo.
- L'échange a souvent lieu pendant la période du carnaval, un grand moment de convivialité et de fête populaire en Allemagne.



Les cours au Lycée Hittorf pour les jeunes Français, au Lycée Jacques Monod pour les jeunes Allemands

Les cours ont lieu tous les matins. Ils sont assurés par des enseignants allemands de la Volkshochschule de Münster (université populaire). Les professeurs font travailler les élèves en groupes de niveau d'une quinzaine de participants par groupe. Ces petits effectifs favorisent l'échange et les possibilités de prise de parole active à l'oral.



Le projet OFAJ

Depuis 2003 nos échanges se sont dotés d'un thème d'enquête ou d'un thème culturel, destiné à favoriser l'activité linguistique des participants. Voici les titres donnés aux différents sujets abordés :

- 2003 : „Reise ins Münsterland, und Blick auf eine Stadt auf Rädern“ (Voyage dans le Münsterois et coup d'oeil sur une ville à vélo). Invitation faite aux jeunes Français à découvrir une ville où la petite reine est fort grande. Ils y ont été aidés par un exposé de Mme Güttler aux services municipaux de l'urbanisme.
- 2004 : « Le Carnaval à Münster et plus largement dans les pays rhénans ». Avec participation obligatoire aux festivités du Carnaval.
- 2005 : « Les Münsterois et la protection de l'environnement ». Travail par questionnement des familles-hôtes et par enquête.
- 2006 : "Visages et biographies (Münster, sa figure et ses grandes figures)". Quel est le point commun de (par exemple) Heinrich Brüning, Paul von Hindenburg, Clemens August Graf von Galen, Günther Jauch, Ute Lemper, Annette von Droste-Hülshoff, Edith Stein?...Ils sont nés, ont vécu ou ont travaillé à Münster.
- 2007 : "Münster : toile et réseaux". Enquête sur la façon dont les Münsterois communiquent, vivent avec un téléphone portable et se rendent là où ils le doivent.
- 2008 : « La culture à Orléans et à Münster : apprendre à écouter, à lire et à dire ». Travail autour de la nouvelle Michael Kohlhaas, de Heinrich v. Kleist, dont le Jugendtheater (théâtre de la jeunesse) de Münster mettait à l'affiche une adaptation pour le mois de février. Les participants ont pu à l'issue de ce travail profiter pleinement de la représentation.
- 2009 : « S'approprier un patrimoine: des contes à entendre, à comprendre, et à raconter à son tour ». Il s'agissait de découvrir certains contes de Grimm et de les exploiter de façon vivante (diction, jeu...). Le groupe a travaillé à la fin sous la conduite de Mme Ursula Thomas, conteuse münsteroise professionnelle.
- 2010 : « Orléans-Münster, 50 ans de jumelage, 50 ambassadeurs dans la ville jumelle »
„Der lange Weg zum Frieden“ / La longue marche de la paix.



Les excursions dans les environs

Brême et ses musiciens, Cologne et sa cathédrale, Dortmund et son stade de foot, voilà quelques unes des villes que les jeunes Français ont pu découvrir au cours des dernières années.

En France, les jeunes Münsterois découvrent Paris aux mille visages.

La soirée karaoké

C'est par elle que se termine à présent traditionnellement le séjour des Allemands à Orléans. Elle réunit tous les participants et remporte toujours un franc succès.



Qui sommes-nous ?

L'Association Orléans-Münster est une association « Loi de 1901 ». Elle réunit une poignée de bénévoles, certains professeurs d'allemand, tous passionnés par l'Allemagne et désireux de transmettre cette passion aux jeunes générations. Nous sommes subventionnés par la Mairie d'Orléans et l'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse) et travaillons en étroite collaboration avec notre association partenaire à Münster, l'**Orléans-Team**. Nous déléguons la partie purement administrative de l'échange à *Cigales et Grillons*, organisation agréée Education Nationale et Jeunesse et Sports.

Les membres du bureau 2009

Françoise L'Homer, présidente depuis février 2006.

Helga Cat-Berro, vice-présidente

Claude Jacob, secrétaire,

Yves Pousse, trésorier

Françoise Jousset et Gaëla Schmid

Que proposons-nous ?

- **Un appariement et un échange annuels entre 40 collégiens et lycéens d'Orléans** étudiant l'allemand au minimum depuis deux ans et **40 jeunes Münsterois du même âge** qui étudient le français.

L'appariement est effectué par nos soins ou par l'équipe de Münster. Nous nous appuyons sur les fiches de renseignement remplies par les familles pour les réaliser de la façon la plus harmonieuse possible, en tenant compte de l'âge des participants, de leurs milieux sociaux respectifs et de leurs goûts !!

Les jeunes Français partent en car, accompagnés d'adultes responsables. Ils séjournent deux semaines à Münster pendant les vacances d'hiver (février le plus souvent).

Les jeunes Allemands sont accueillis à Orléans deux semaines pendant leurs vacances de Pâques. *Les dates ne correspondent pas toujours avec celles des vacances de printemps des jeunes Français.*

- **Un hébergement dans la famille du correspondant**

En France comme en Allemagne, la famille d'accueil prend **totalem**ent à sa charge le jeune qu'elle reçoit, financièrement et moralement.

Les accompagnateurs adultes sont néanmoins joignables en permanence pour aplanir les petites difficultés ou malentendus du quotidien.

- **28 heures de cours** dispensées par des professeurs allemands de la *Volkshochschule* de Münster (L'Université populaire) et un **travail sur projet** défini par l'association Orléans-Münster, dit projet OFAJ, qui nous permet de bénéficier de la subvention de cet organisme.

- **La participation à diverses activités** organisées par l'*Orléans-Team*

Patinoire, rallye découverte dans la ville, **excursion dans les environs, réception officielle dans la salle de la Paix de l'Hôtel de ville.**

L'Association Orléans-Münster organise de son côté le programme culturel des jeunes Allemands en France.

Adresses et liens

Association Orléans-Münster

46 ter, rue Sainte Catherine, 45000 Orléans
e-mail : orleans_muenster@yahoo.fr

Orléans- team

www.muenster.org/orleans

Mairie d'Orléans

Service des relations internationales
1 place de l'étape
45000 ORLEANS CEDEX
www.orleans.fr

FAFA (Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe)

Maison de l'Europe, 35-37 rue des Francs-Bourgeois,
75004 Paris
tel : 0033 (0)146 45 50 09
www.fafapourlurope.eu

OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse)

51 rue de l'Amiral-Mouchez, 75013 Paris
tél : 01 40 78 18 18
www.ofaj.org

CIDAL (Centre d'Information et de Documentation de l'Ambassade d'Allemagne)

21, Rue Marbeau, 75116 Paris
tél : 01 44 17 31 31
www.cidal.diplo.de

Centre culturel allemand

17avenued'Iéna
75116ParisFrance
Tél:+33144439230
Fax+33144439240
info@paris.goethe.org